

УДК 821.581  
DOI 10.53473/16946324\_2023\_2

**Маданбекова Карлыгач Бахтияровна**  
ОИӨК «Кыргызстан эл аралык университети»  
1- курстун магистри  
**Осмонова Ч.М.**, ага окутуучусу  
ОИӨК “Кыргызстан эл аралык университети”

**Маданбекова Карлыгач Бахтияровна**  
УНПК «Международный университет Кыргызстана»  
Магистр I курса  
**Осмонова Ч.М.**, ст.преподаватель,  
УНПК «Международный университет Кыргызстана»

**Madanbekova Karlygach Bahtiarovna**  
ERPC «International University of Kyrgyzstan»  
1st year masters degree  
**Osmonova Ch.M.**, Senior teacher  
ERPC «International University of Kyrgyzstan»

## КЫТАЙ АДАБИЯТЫНДА «ШИЦЗИНДИН» МААНИСИ

### ЗНАЧИМОСТЬ «ШИЦЗИН» В ЛИТЕРАТУРЕ КИТАЯ

#### THE MEANING OF «SHIJING» IN CHINESE LITERATURE

---

**Аннотациясы:** Бул макалада «Шицзиндин» кытай адабиятындагы мааниси каралат. Анын негизги этаптары, классификациясы жана өзгөчөлүктөрү бөлүнүп берилет. Макаланын актуалдуулугу азыркы адабий процеске болгон кызыгуунун күчөгөндүгүнө байланыштуу.

**Негизги сөздөр:** падышалыктардын манералары, одалар, гимндер, поэтикалык категориялар, Кытайдын кайталангыс маданий баалуулугу.

**Аннотация:** В статье рассматривается значимость «Шицзин» в литературе Китая. Выделяются ее основные этапы, классификация и особенности. Актуальность работы обусловлена растущим интересом к современному литературному процессу.

**Ключевые слова:** нравы царств, оды, гимны, поэтические категории, уникальная культурная ценность Китая.

**Abstract:** The importance of «Shijing» in Chinese literature is considered in the article. its main stages, classification and features are singled out. The relevance of the work is due to the growing interest in the modern literary process.

**Key words:** Manners of kingdoms, odes, hymns, poetic categories, unique cultural value of China.

---

**Введение** Ранняя китайская поэзия «Шицзин», одного из самых первых поэтических сборников в мире, включает 305 поэтических произведений разных жанров, выбранных Конфуцием из 3 000 стихотворений, созданных в период XI–VI вв. до н. э. Поэтические тексты «Шицзина», традиционно составляющие три раздела канона (народные песни, оды и гимны), представляют огромную палитру тем и демонстрируют высокий уровень художественного мастерства ранней китайской поэзии. «Шицзин» является важной вехой как в

истории развития китайской литературы в целом, так и в зарождении и развитии поэтического творчества в частности. Преобладающие поэтические категории и выразительные приёмы и средства включённых в данный трактат ранних поэтических произведений стали основой для формирования уникальных стилей, жанровых разновидностей и традиций китайской классической литературы. Главными изобразительно-выразительными методами, использованными в текстах «Шицзина», являются наиболее популярные на протяжении всей истории развития китайской лирической традиции поэтические категории «фу», «би» и уникальный, по своей сути, способ художественного воздействия – категория «син». Категория «фу» предполагает повествование, выполненное с использованием минимального количества художественных средств; категория «би» является основой поэтических текстов, созданных на иносказаниях; категория «син» применяется для стимулирования интереса читателя путём создания глубокого по смыслу песенного зачина. Стоящий у истоков зарождения словесного творчества Китая канон поэзии «Шицзин» демонстрирует достаточно высокий уровень художественного мастерства. В его поэтических текстах можно найти разнообразные песни, отражающие разные сферы общественной жизни древнего Китая: бытовые, застольные, военные, свадебные, ритуальные, календарные, рисующие фрагменты жизнеописания, исторические события, астрономические явления и т. д. Поэтому «Шицзин» может служить исторической летописью древнего китайского общества, фундаментальным материалом для изучения культурных ценностей и идеологических воззрений китайского народа, а также ключом к пониманию истоков зарождения лирических и реалистических традиций китайской поэтики и уникальности литературных жанров. Простота сюжетов и образов народных песен «Шицзина», переведённого на разные языки мира, высокий слог од и гимнов, посвящённых важным событиям страны и прославленным предкам, традиции и нравы, популярные в разных царствах древнего Китая, уникальный стиль ритмической прозы, позволяющий описывать жизненный уклад и сердечные переживания простых людей, образные зачины и метафорические описания формируют содержательную и художественную неповторимость китайского поэтического текста, постижение которой становится сегодня возможным, в том числе и благодаря углублению культурного взаимодействия и популяризации переводов китайской художественной литературы. «Шицзин» является одним из первых поэтических сборников в мире, включающих китайские стихотворные произведения, созданные в период XI–VI вв. до н. э. По имеющимся источникам, в этот период были созданы около 3 000 стихотворных произведений, 305 из которых отобраны Конфуцием (551–479 гг. до н. э.) и сформированы в сборник, вошедший во II в. в конфуцианский канон. Поэтические тексты «Шицзина», которые принято делить на три категории – нравы царств (народные песни), оды и гимны, – являются великолепной отправной точкой в истории развития китайской литературы, демонстрирующей высокий уровень художественного мастерства. Преобладающими категориями поэтических произведений «Книги песен», ставших основой развития китайской классической поэзии, являются категории фу, би и син.

С содержательной точки зрения, «Шицзин» – историческая летопись, позволяющая изучать особенности быта, традиций и нравов древнего китайского общества. Тематика песен «Шицзина» отражает почти все аспекты ранней общественной жизни древнего Китая: обряды жертвоприношений и праздничные застолья, трудовую деятельность, крестьянскую и воинскую повинности, военные сражения и походы, любовные переживания и свадебные ритуалы, астрономические и природные явления, хозяйственную деятельность и традиционные обычаи. Герои народных песен и од рассказывают о переживаниях, связанных с горькой судьбой или лишениями, несправедливостью или утратами и т. д. При этом подавляющее большинство стихотворений «Шицзина» воспроизводят картины реальной действительности и повседневной жизни минувших веков, в них трудно найти иллюзорные зарисовки сверхъестественного мифического мира. Являясь первым сборником стихов Китая, песенный канон «Шицзин» заложил основу китайской художественной литературе и

оказал огромное влияние на формирование её жанрового своеобразия и языковой уникальности, что, безусловно, позволяет считать произведения этого поэтического сборника образцом подражания для писателей последующих поколений.

Сегодня «Шицзин» переведён на разные языки мира. Первый перевод на английский язык был сделан в XIX в. Переведён «Шицзин» и на русский язык. Богатое содержание, художественная выразительность и простота слога позволяют исследователям по праву считать этот поэтический сборник, в котором зародились традиции реализма китайской литературы, не только образцом и источником классической литературы, но и трактатом, обладающим высокой культурной ценностью. Русский китаевед XIX в. В. Васильев по значимости и ценности культурно-этического содержания сравнивал «Шицзин» с поэмами Гомера. «Шицзин» является зеркалом древней китайской жизни, энциклопедией обычаев и ритуалов древнего Китая, в которой соединились древнекитайская мудрость и литературный талант китайского народа, заслуживающие достойной похвалы. Представленные в «Шицзине» зарисовки общественной жизни, классовых взаимоотношений, мировосприятия и миропонимания имеют огромное значение для современных исторических, антропологических и социологических исследований. Воспеваемые народными песнями, одами и гимнами «Шицзина» истины позволяет говорить и о философско-этическом значении трактата, так или иначе отражающем сущность конфуцианских идеологических воззрений. Всё сказанное позволяет надеяться, что по мере углубления культурных связей между Китаем и другими странами, а также популяризацией переводов китайских литературных произведений на разных языках, знакомство читателей с каноном поэзии «Шицзин» откроет новые возможности понимания культурного своеобразия Китая, посредством постижения глубинных смыслов поэтических строф первого сборника классической поэзии.

**Методология и методы исследования.** Безусловно, канон китайской классической поэзии «Шицзин», распространённый в период правления династии Хань, стал предметом исследований сначала китайских исследователей, а затем зарубежных исследователей. В связи с многоаспектным изучением основных характеристики канона поэтического наследия древнего Китая, кроме классического описательного метода, в данном исследовании применяются такие актуальные в науке методы, как методы стилистического и интертекстуального анализа, позволяющие систематизировать основные черты «Шицзина» и рассматривать его как наиболее раннее собрание поэтических текстов.

**Материалом для исследования послужили** оригинальные поэтические тексты, литературная критика на китайском и других языках, а также иностранные переводы «Шицзина». Методология исследования основана на системном подходе к изучению определяющих специфику поэтических текстов «Шицзина» особенностей, который нацелен на панорамный анализ структурных, содержательных, стилистических и культурных особенностей «Книги песен», формирующих приобретающую особую значимость при переводе с китайского языка уникальность трактата, требующую обязательной репрезентации на языке перевода.

**Результаты исследования.** Книга «Шицзин» (рус. – «Книга песен», «Канон поэзии», «Книга песен и гимнов», англ. – “The book of Poetry”) сначала называлась «Ши» (“Poems”, досл. – «Стихи») или «Ши саньбай» (“Three Hundred Poems”, досл. – «Триста стихов»). Это был самый ранний поэтический сборник в древнем Китае и один из древнейших памятников мировой литературы, составление которого приписывается лично Конфуцию или тогдашним официальным чинам (музыкой). Однако поэтический сборник, созданный в эпоху Чжоу не сохранился, т. к. в 213 г. до н. э. эта книга вместе с другими конфуцианскими канонами была сожжена. Распространённый во времена правления династии Хань поэтический сборник, получивший название «诗经» (досл. – «Канон поэзии»), являлся одной из пяти классических книг конфуцианства. Это сокровищница поэтического творчества китайского народа, на основе которой зародились и развивались такие поэтические произведения китайской литературы, как «Чуские строфы» («Чу ци»), ханьские оды Юэфу (Хань

фу), танская поэзия и стихотворные произведения, написанные в жанре ци в эпоху Сун, представляющие собой популярные жанры литературного наследия последующих династий Китая.

Поэтические образцы «Шицзина» – это источник вдохновения и канон необходимых знаний, ставших основой воспитания и обучения многих поколений, а поэтико-музыкальное наследие «Шицзина» является немеркнущим национальным достоянием и основой этнического своеобразия китайцев, даже несмотря на то, что «Шицзин» – образец литературного творчества северных регионов древнего Китая. В то время как возникший позже поэтический жанр «Чу ци» (англ. – “Songs of Chu”) демонстрирует литературные традиции южных регионов древнего Китая. В поэтических строфах произведений «Шицзина», (народных песнях, гимнах, одах) живо и образно описаны исторические события древнего Китая, главным образом, соотносимые с периодом правления пришедшей на смену династии Шан (XVI–XI вв. до н. э.) династии Чжоу (XI в. – 256 г. до н. э.). В истории Китая времена династии Чжоу принято делить на два периода: Западную (раннюю) Чжоу и Восточную (позднюю) Чжоу. Поздний период правления династии Чжоу, в свою очередь, включает эпохи Чуньцю (Весен и Осеней) и Чжаньго (Воюющих царств). «Шицзин» причисляется к конфуцианскому своду «Пятикнижие» (五经, «Уцзин»), в который входят пять книг-канонов – «Ицзин» («Книга перемен»), «Шуцзин» («Книга исторических документов»), «Шицзин» («Книга стихов»), «Лицзи» («Книга о ритуалах»), «Чуньцю» («Хроника событий»). С момента составления «Шицзин» не уступал по популярности трактату философского порядка «Луньюй» («Лунь»), в котором были зафиксированы слова и поступки Конфуция и его последователей. Состоящий из народных песен и ритуальных песнопений «Шицзин» стал духовным источником наследия китайского народа, превосходящим все прочие каноны не только в силу доступности понимания и близости содержания к жизненному опыту простого человека, но и потому, что вошедшие в сборник стихотворения отвечали основным конфуцианским этическим установкам благопристойности, находившим отклик в сердцах простых людей. О поучительном значении поэтического канона «Шицзин» Конфуций писал: «Мы, можем узнать о воспитании людей в чужом государстве: если они ведут себя умеренно и честно, то этим они обязаны знанию “Шицзин”... Без знания канона “Шицзин”, люди ведут себя глупо... Если люди ведут себя умеренно, честно и неглупо, то это значит, что они глубоко понимают “Шицзин”». «Шицзин» помогает понять китайцев, которые ведут себя «умеренно, честно и неглупо», добросердечно и естественно. Национальный характер китайцев складывался, в том числе, и под плодотворным воздействием «Шицзина». В сборнике находят отражение не только обычаи и нравы китайской жизни, но и воплощены нежные и честные поэтические чувства китайского народа. «Шицзин» часто использовался Конфуцием как классический образец в обучении и наставлении учеников. Воспетые в песнях и гимнах «Шицзина» благородные устремления и великие идеалы демонстрировали пути нравственного самосовершенствования, объясняли семейные ценности и указывали основы справедливого управления делами государства и достижения мира в Поднебесной. Произведения, вошедшие в состав «Шицзина», соотносимые с начальным этапом формирования поэтического творчества Китая, являются образцами ранней письменной традиции. Древний язык, которым написан канон «Шицзин», составляет трудности при понимании содержания прежде всего потому, что древний китайский язык отличен от современного как в грамматическом, так и в лексическом аспектах. Так, например, в текстах «Шицзина» присутствуют многочисленные частицы и служебные слова древнего языка, утратившие свои значения и предпосылки к функционированию, а значит, не имеющие эквивалентов в современном языке. Вследствие этого возникают многочисленные трудности в понимании содержания и в переводе текста на современный китайский язык или на иностранный язык. Не меньшие сложности связаны с различием в древнем и современном языках норм и особенностей произношения тех или иных слов, поскольку поэтический размер во многом является категорией, формирующейся на основе не только

рифмических особенностей слогов, но и чередования тонов китайских слов. Несмотря на то что «Книга песен» соотносится с ранним этапом развития литературного творчества, столь обширное содержание демонстрирует выявленные в династии Чжоу разнообразные средства художественной выразительности, соотносимые, безусловно, с жанром поэтического текста и интенциональным содержанием.

**Ключевые особенности произведения** «Шицзина» определяют три из известных в китайской классической поэтике классификации 六诗 (люши, шесть категорий стихов) поэтические категории фу, би и син, представляющие собой художественные средства выразительности раннего поэтического творчества Китая. Кажется, не имеющий аналога в западной литературной традиции поэтический жанр фу (賦, прямое повествование) представляет собой ритмическую прозу с поэтическими вставкам, в жанре фу написаны одические тексты разделов «Гимны» и «Оды», прославляющие государя и державу. Категория стихотворений би (比, сравнивать) чаще всего отождествляется с такими приёмами, как сравнение и метафора, подразумевающими ассоциативное сопоставление предметов и явлений. Метафоричные образы поэтических строф произведений канона поэзии зачастую настолько просты и актуальны, что не вызывают подозрения о скрытом аллегорическом описании. И только благодаря многочисленным комментариям китайских филологов можно установить истинное намерение слагателя песенных текстов. Приём поэтического изложения син (兴, подъём) представляет собой образный зачин, интерпретируемый часто как обозначение импульса ассоциативного озарения, находящего выход в форме песенного запева. Такая уникальная поэтическая форма является достаточно редким явлением не только для стихотворных текстов «Книги песен», но и для китайской поэзии в целом. Установленное со времён правления династии Хань содержание «Шицзина» традиционно представлено тремя разделами: «Нравы царств», «Оды» и «Гимны». Представляется логичным предположить, что в основе структурирования актуализированы не только жанровые принципы, но некоторые факторы, имеющие отношение к хронологическому и поэтико-прагматическому порядку. (Нравы царств — Региональные песни). Собранные в 15 княжествах, расположенных на территории древнего Китая во времена эпохи Чжоу (главным образом — в период XI–VIII вв.), поэтические произведения раздела «Нравы царств» включали 160 популярных в 15 царствах в древние времена народных песен, дифференцированных в «Шицзине» по соответствующим разделам.

В целом музыкальный комплекс «Шицзин» является атрибутом расположенной в центральных регионах страны части древнего Китая — районах среднего течения р. Хуанхэ. При этом, песни раздела «Нравы царств» демонстрируют региональные отличия поэтико-музыкального народного творчества царств, лежащих на этих территориях. Поэтические произведения раздела «Нравы царств», составляющие большую половину сборника, представляют собой уникальные в идейном и художественном аспектах тексты, в силу того, что являются результатом коллективного творчества китайского народа и квинтэссенцией народной поэзии древнего Китая. Тематика народных песен раздела «Нравы царств», объём которых чаще всего составляет 14–18 строк, демонстрирует широкое разнообразие: здесь можно встретить грустные и радостные, лирические и торжественные, военные и любовные народные песни; можно найти песни, пронизанные сатирой или преисполненные обиды на тяжести горькой судьбы. Многие песни раскрывают семейную проблематику, популярна тема тоски по Родине, отчему краю и семье. Есть песни, изображающие картины крестьянского труда, траурные песни и т. д. «Нравы царств» — это народная лирика, где в поэтической форме (четырёхсловный поэтический размер) обрисованы все стороны жизни людей того времени, живо представлены любовь, труд, жизненные испытания, правители и чиновники, простые люди, крестьяне, солдаты и др. Литературные настроения, выраженные в песнях-фэн, рассказывают о войне, о семейных отношениях, о браке, о близких, о тоске по дому, о труде, о печали, о любви и т. д. Такой эмоциональный субстрат формировался благодаря мудрости и поэтическому таланту древних китайцев. Песни-фэн в простых формах

прославляли традиционные истины добра и красоты, справедливости и праведности и поэтому оказывали и продолжают оказывать воздействие на китайцев. «Оды» Вторая и третья книги, формирующие второй раздел «Шицзина», содержат оды – поэтические произведения высокого стиля, возникшие не в народной среде, как песни раздела «Нравы царств», а при дворах правителей. «Оды» – это музыка в столице и близлежащих регионах, т. е. в центральной части государства. Популярность литературного языка «оды» на центральных территориях древнего Китая, Конфуций во время общения с учениками, читая часто вслух «Шицзин», пользовался возвышенным, правильным языком «Од». Этот язык в древние времена использовался для общения разных царств, так же как сегодня путунхуа выполняет роль общеупотребительного языка. Стихи, положенные на изящные музыкальные мелодии, исполняемые при дворе правящего дома, принято делить на два вида: В «Шицзин» включены 74 «малые оды» и 31 «великая ода». Считается, что песенно-поэтические произведения, вошедшие в число «Малых» и «Великих од», были созданы придворными исполнителями в IX–VIII и X–XI вв. до н. э. «Гимны» – последний раздел «Шицзина» включает 31 «Гимн дома Чжоу», четыре «Гимна дома Лу» и пять «Гимнов дома Шан». Представленные 40 песнопений, обращённых к божествам и к древним совершенно мудрым правителям, прославляющие их добродетели и величие, составляют последний раздел «Шицзина» («Гимны»). «Гимны» – это поэтические тексты о царском дворе, членах царствующего рода, а также храмовые песни, исполняемые во время церемоний жертвоприношений и поклонения небу, обращение к божествам земли, гор, рек и т. д. «Гимны» демонстрируют высокий уровень художественного мастерства древней поэзии. Это ритуальные песнопения, явно отличающиеся по форме от произведений других разделов «Шицзина», прославляющие богоравных предков царствующих дворов. Их своеобразие определяют торжественный стиль, медленный ритм, архаичный язык. Считается, что гимны обладали чертами театрального действия, поскольку «исполнялись во дворе храма под аккомпанемент старинных каменных колоколов-литофонов и представляли собой коллективный танец-пантомиму, изображавшую деяния предков»

**Заключение** поэтический канон «Шицзин», причисляемый к классическим произведениям, является популярной книгой не только среди китайцев, но и среди иностранцев, т. к. до сих пор остаётся сокровищницей китайских традиций, исторических сведений, языковых образцов. Несмотря на популярность, этот, возникший в глубокой древности, трактат по праву считается непрочитанной и не переведённой классикой. Поэтический язык «Шицзина» – это древний китайский язык, который отличается от современного китайского языка в произносительном, лексическом и грамматическом аспектах. Многие поэтические произведения в книге «Шицзин» на протяжении тысячелетий сопровождалось разными комментариями, позволявшими по-разному интерпретировать песенное содержание, что, безусловно, создавало огромные трудности для перевода «Шицзина» как на современный китайский язык, так и на иностранные языки. Перевод «Шицзин», как на современный китайский язык, так и в дальнейшем на иностранные языки, является важной и актуальной задачей современности, требующей участия специалистов из разных стран. Отдельного изучения заслуживают и вопросы, связанные с переводом «Шицзина» на русский язык.

## Список литературы

1. Лю Ядин. «Книга песен»: новое звучание песен, од и гимнов в новых регионах. Первые исследования переводов на русский язык // Исследования китайской культуры. 2009. Вып. 1. 32-37 с.
2. Новые комментарии «Книги песен» / под ред. Не Шицяо. предисл. Ло Санги и Ли Шаня. Цзинань: Цзили, 2009. 229с

3. О некоторых философско-религиозных и архитектурных особенностях реалии «восточные ворота», созданной в «Шицзине» // Исследования китайской литературы. 1998. Вып. 2. 25-28с.
4. Чжао Маолин, Ди Сяоя. Исследования и популяризация «Книги песен» в России // Вестник Университета Нинся. 2012. Вып. 5. 76-79с.
5. Чэнь Цзиньпэн. Взгляд российского китаевода на «Книгу поэзии» // Культура Хуася. 2007. Вып 2. 54-59с.
6. Шицзин / под ред. Ду Жомина. Пекин: Хуася, 2001.24-28с.
7. Шицзин: параллельные тексты на китайском и английском языках // Собрание великих литературных шедевров / пер. на совр. кит. Чэн Цзюньин, Цзян Цзяньюань. пер. на англ. Ван Жунпэя. Чанша: Народное издательство провинции Хунань, 2008.53-55с.
8. Мамбеталиева С.Ч. Семантические особенности Паньгу в китайской мифологии. / Вестник МУК. №2 (43). 2021. стр.248